

LLIBRES REBUTS

ÁLVAREZ, R.; VIDAL, C.A. (eds.) *Translation, Power, Subversion*. Clevedon: Multilingual Matters Ltd., 1996.

Llibre de diversos autors en què és estudiada la traducció en el marc de la interacció social. La diferència de normes culturals, la manipulació que suposa la traducció, el seu caràcter no neutre, etc., és analitzat per R. Álvarez, C.A. Vidal, S. Bassnett, T. Hermans, J. F. Aixelá, O. Carbonell, E. Alcaraz, A. Gentzler i A. Lefevere.

BACARDÍ, Montserrat (ed.). *II Congrés Internacional sobre Traducció. Actes*. Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona, 1997.

Recopilació de les ponències i comunicacions presentades en el II Congrés Internacional sobre Traducció, celebrat l'abril de 1994. Són agrupades en cinc blocs: teoria i didàctica de la traducció; interpretació, traducció, mitjans de comunicació, noves tecnologies; simposi de llengües orientals; traducció de l'àrab: teoria i pràctica; transferència cultural i traducció literària.

BACARDÍ, Montserrat; FONTCUBERTA i GEL, Joan; PARCERISAS, Francesc (eds.). *Cent anys de traducció al català (1891-1990). Antologia*. Vic: Eumo Editorial, 1998 (Biblioteca de Traducció i Interpretació, 3).

Primera recopilació, en llengua catalana, dels textos teòrics més rellevants que, des de perspectives diverses, s'acaren al fet de traduir. Ofereix reflexions sorgides a partir del trasllat de llengües, d'èpoques i d'escriptors diferents i resulta representativa dels gustos, les modes i les tendències estètiques del període que comprèn. Clou el recull una extensa bibliografia.

FAWCETT, Peter. *Translation and Language. Linguistic Theories Explained*. Manchester: St. Jerome Publishing, 1997.

Aproximació als conceptes més rellevants de la lingüística aplicada a la traducció i presentació de les escoles principals. L'autor dedica capítols específics a la qüestió de l'equivalència, la gramàtica generativa, el context i el registre, la cohesió i la coherència, la lingüística textual, la sociolingüística i la psicolingüística.

FLEISCHMANN, E.; KUTZ, W.; SCHMITT, P. A. (eds.). *Translationsdidaktik: Grundfragen der Übersetzungswissenschaft*. Tübingen: Narr, 1997.

Recopilació de ponències presentades, en alemany i en anglès, en la sisena conferència internacional sobre qüestions bàsiques de teoria de la traducció, que abasten els temes següents: teoria vs. didàctica de la traducció, textologia i traducció, ensenyament de la traducció assistida per ordinador, avaluació, interculturalitat, traducció especialitzada, traducció literària i interpretació.

GONZÁLEZ, Soledad; LAFARGA, Francisco (eds.). *Traducció i literatura. Homenatge a Àngel Crespo*. Vic: Eumo, 1997 (Biblioteca de Traducció i Interpretació, 2).

Heus aquí una miscel·lània de treballs, en honor a Àngel Crespo, que, des de perspectives diverses, aborden les relacions entre la traducció i la literatura. Són dividits en tres blocs: «Àngel Crespo: creació i traducció», «A l'entorn de la traducció literària: teoria i pràctica» i «Llengües, literatures, cultures».

LAFARGA, Francisco (ed.). *El discurso sobre la traducción en la historia. Antología bilingüe*. Barcelona: EUB, 1996.

Aquesta antologia de textos sobre la traducció presenta una particularitat: hi són inclosos els originals, en llengües diferents (alemany, francès, anglès, italià i llatí), i les corresponents versions castellanès, així com textos escrits en aquesta llengua. En total, quaranta textos, des de Ciceró fins a Valéry Larbaud.

MARTINES, Vicent. *El «Tirant» políglota. Estudi sobre el «Tirant lo Blanch» a partir de les seues traduccions espanyola, italiana i francesa dels segles XVI-XVIII*. Barcelona: Curial Edicions Catalanes-Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 1997 (Textos i Estudis de Cultura Catalana, 55).

Vicent Martines, professor de la Universitat d'Alacant, ofereix en aquest llibre una visió global de la transmissió del *Tirant lo Blanch* a través de les seves versions espanyola, italiana i francesa dels segles XVI-XVIII i de les opinions que cadascuna d'elles ha generat en la crítica al llarg dels segles XVI-XX. Una recerca útil, de caràcter interdisciplinari.

NAVARRO DOMÍNGUEZ, Fernando. *Manual de bibliografía española de traducción e interpretación. Diez años de historia: 1985-1995*. Alicante: Universidad de Alicante, 1996.

Un altre recull de referències bibliogràfiques. Aquest, però, abasta un període de temps concret, la dècada 1985-1995, i presenta el material classificat per temes, per llibres, per tesis doctorals i per revistes. Se centra en els treballs escrits en castellà. Igualment, d'utilitat inqüestionable.

ORERO, Pilar; SAGER, Juan Carlos (eds.). *The Translator's Dialogue: Giovanni Pontiero*. Amsterdam: John Benjamins Publishing, 1997.

Homenatge a Giovanni Pontiero (1932-1996), traductor del portuguès, italià i castellà a l'anglès. El volum recull assaigs de Pontiero sobre la traducció literària, comentaris d'autors que ell va traduir i aportacions d'amics i col·laboradors, a banda d'unes notes biogràfiques. Clou el llibre «Coisas», relat inèdit de José Saramago, acompanyat de la versió de Pontiero.

PYM, Antony. *Pou une éthique du traducteur*. Arras Cedex: Artois Presses Université, 1997.

Aquest llibre recull el contingut d'un seminari que Antony Pym, professor de la Universitat de Tarragona, va impartir al Collège International de Paris el 1994. Desenvolupa una reflexió sobre l'ètica del traductor, el *perquè* i *per a què* traduíem, de la qual cosa, segons l'autor, pot deduir-se *com* hem de traduir.

SAMANIEGO FERNÁNDEZ, E. *La traducción de la metáfora*. Valladolid: Universidad de Valladolid, 1996.

L'autor planteja l'estudi de la metàfora des de diverses disciplines, com la psicolingüística, la semàntica cognitiva, la retòrica, etc. Després examina la metàfora com a fenomen interlingüístic i revisa les propostes d'un bon nombre d'estudiosos de la traducció.

SANTOYO, J.C. *Bibliografía de la traducción en español, catalán, gallego y vasco*. León: Universidad de León, 1996.

L'any 1987 J.C. Santoyo va publicar un primer manual de bibliografia sobre traducció en les diverses llengües de l'Estat espanyol: *Traducción, traducciones, traductores: ensayo de bibliografía española*. Ara en dóna a conèixer una nova versió, molt ampliada. Fet i fet, podem dir que es tracta d'una obra inèdita, indispensable.

SIMON, S. *Gender in Translation Cultural Identity and the Politics of Transmission*. Londres-Nueva York: Routledge, 1996.

En aquest llibre s'analitza com ha influït el feminisme en la teoria i la pràctica de la traducció, i s'aposta pel paper actiu del traductor com a creador de noves línies de transmissió, alhora que es presenta una visió crítica dels plantejaments culturals en el món de la traducció.

VON FLOTOW, Luise. *Translation and Gender. Translating in the «Era of Feminism»*. Manchester: St. Jerome Publishing, 1997.

L'autora, traductora literària i professora de la Universitat d'Ottawa, analitza el «sexisme» verbal en la pràctica de la traducció, revisa teories i mites, vindica traductores oblidades i proposa una relectura i una reescriptura de les traduccions a partir d'exemples extrets de les versions de la Bíblia.

WOTJAK, G.; SCHMIDT, H. (eds.). *Modell der Translation/Models of Translation. Festschrift für Albrecht Neubert*. Leipziger Schriften zur Kultur, Literatur, Sprach und Übersetzungswissenschaft, Frankfurt a. M.: Veuvert, 1997.

Aquest volum en honor d'Albrecht Neubert, un dels pares de l'escola traductològica de Leipzig, conté divuit aportacions d'estudiosos de la traducció amb les quals volen retre homenatge a l'eminent científic amb motiu del seu seixanta-cinquè aniversari. Hi preval l'estudi de la traducció literària.